

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ С ТЕМАТИЧЕСКОЙ ДОМИНАНТОЙ «НАУКА И ТЕХНИКА»

Алехина Анна Леонидовна

магистрант Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, РФ,
Тула

Anna Alekhina

Student, Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University, Russia, Tula

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода терминов в современных англоязычных медиатекстах с тематической доминантой «наука и техника». Обращается внимание на сложности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе терминов.

Abstract. The article discusses the features of translation of terms in English-language media texts with a thematic dominant "science and technology". Attention is drawn to the difficulties that a translator may face when translating terms.

Ключевые слова: медиатекст, научно-технический текст, термин, терминология, способы перевода, переводческие трансформации.

Keywords: media text, scientific and technical text, term, terminology, methods of translation, translation transformations.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода терминов в англоязычных медиатекстах с тематической доминантой «наука и техника».

Материалом исследования послужили 112 терминов из интернет-ресурсов журналов и газет «The Schema», «Independent», «Guardian», «The Daily Telegraph» и их переводы на русский язык, опубликованных на портале inosmi.ru.

«Направление переводческой деятельности, связанное с переводом медиатекстов о науке и технике, имеет несколько уникальных особенностей, причиной которых является то, что технические тексты сами по себе имеют ряд специфических черт, обусловленных способами представления научно-технической информации в научно-технической сфере общения» [2, с. 108].

Анализ англоязычных медиатекстов с тематической доминантой «наука и техника» позволяет сделать вывод о том, что весь лексический массив таких текстов характеризуется широким использованием технических и научных терминов, общенаучной лексики, аббревиатур и сокращений.

В нашем исследовании мы более подробно остановимся на изучении особенностей перевода терминов, поскольку перевод данных лексических единиц является одной из актуальных проблем в лингвистике и требует от переводчика знаний как в области языков, так и разбираться в терминах и определениях соответствующей области.

Многие отечественные и зарубежные ученые, среди которых В. М. Лейчик, И. А. Мякишева, В. Д. Табанакова, М. В. Квитко, А. А. Реформатский, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, занимались изучением терминов, по-своему трактуя данное понятие. Так, по словам Д.Э. Розенталя, термин - это «слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [1, с. 45].

А.А. Реформатский считает, что термин - «это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [5, с. 28].

По мнению В. М. Лейчика, термин - это «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее - конкретное или абстрактное - понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [3, с. 81].

В. А. Татаринцов определяет термин как «языковую единицу, которая обеспечивает вербализацию новизны полученного научного знания» [4, с.20].

В определении Б.Н. Головина «Термин - это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [4, с.15].

З.И. Комарова, подчеркивая номинативный характер термина, дает следующее определение термина: «Термин - это инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определённой терминосистеме» [1, с. 113].

Многообразие определений понятия «термин» показывает, что нет однозначной трактовки, так как каждый автор определяет термин по-своему и акцентирует внимание на его разных составляющих и характеристиках. Однако, мы считаем, что наиболее подробно описывает понятие «термин» Б. Н. Головин. Он более подробно изучил понятие «термин», акцентируя внимание на логическую связь термина с понятием, которое не изолировано, а находится во взаимосвязи с другими понятиями конкретной области знаний. Именно его точки зрения мы будем придерживаться в данной работе.

С помощью термина можно четко и кратко передать суть и содержание обозначаемого предмета. Для него характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к однозначности в пределах одной терминологии.

Так, при анализе статей англоязычных медиатекстов с тематической доминантой «наука и техника» и их переводов на русский язык, мы пришли к выводу, что для перевода терминов используются следующие типы переводческих трансформаций: калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод, эквивалент, генерализация, конкретизация. Рассмотрим каждый способ перевода более подробно.

1. Калькирование

Использование приёма калькирования заключается «в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей» [2, с.81].

Проанализировав отобранный нами материал, мы выяснили, что методом калькирования было переведено 45 терминов из всех, представленных для анализа (47%). Например, «nanoparticle» (наночастица), «self-assembly» (самосборка), «quantumwell» (квантовая яма), «router» (маршрутизатор).

2. Транскрипция и транслитерация

Транскрипция представляет собой «передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава)», а

транслитерация - «передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка» [4, с. 109].

Данным методом было переведено 27 терминов, что составляет 25% от общего числа отобранных нами терминологических единиц. Например, «spin» (спин), «boson» (бозон), «byte» (бит), «codon» (кодон), «cantilever» (кантилевер), «actuator» (актуатор), «molecularg-beamerpitaxu» (молекулярно-лучевая эпитасия), «smartphone» (смартфон), «domain» (домен) и другие.

3. Описательный перевод

Описательный перевод (экспликация) используется в том случае, когда невозможно подобрать эквивалент в языке, на который осуществляется перевод. Данный способ заключается в передаче значения слова при помощи его описания, объяснения.

В ходе анализа было выяснено, что метод описательного перевода был использован в 11 случаях перевода терминов (11%). Например, «trailing edge» (крайний задний силовой элемент крыла, проходящий по всей его длине).

The process is carried out with the amplitude and pulse length being adjusted in such a manner that the **trailing edge** of each pulse corresponds to the moment of greatest electro-conductivity of an inter-electrode gap.

Процесс осуществляют, регулируя амплитуду и длительность импульсов таким образом, чтобы **крайний задний силовой элемент крыла, проходящий по всей его длине**, соответствовал моменту наибольшей электропроводности межэлектродного промежутка.

4. Эквивалент

Данный прием предполагает «использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина» [5, с. 99].

Среди отобранных терминов, 12 единиц (9%) были переведены при помощи аналога в языке перевода. Например, «probe» (зонд), «protein» (белок), «etching process» (химическое отравление) и другие.

5. Генерализация

Применение данного переводческого приема обусловлено в первую очередь стилистическими нормами соответствующих русских текстов, а также существованием привычных оборотов или клише. Данным способом были переведены 9 терминов, что составляет 5% от общего количества отобранных нами примеров. Например, rifleman (стрелок, пулемётчик, стрелок-пехотинец).

Primarily observe from the **rifleman's** position.

Прежде всего наблюдайте с позиции **стрелка**.

6. Конкретизация

В связи с тем, что лексика русского языка характеризуется конкретикой, а англоязычные термины имеют более пространное значение, также используется обратный прием – конкретизация, так называемая гипонимическая трансформация. На данный вид трансформации пришлось всего 8 терминов (3%).

Например, «ground» (земля, почва, заземление, грунт, подошва выработки).

Сопrotивление изоляции и **заземление** электрических систем должны проверяться во время освидетельствований.

The insulation resistances and the **ground** for electrical systems shall be tested on the occasion of inspections.

Процентное соотношение выявленных трансформаций можно увидеть на рисунке 1.

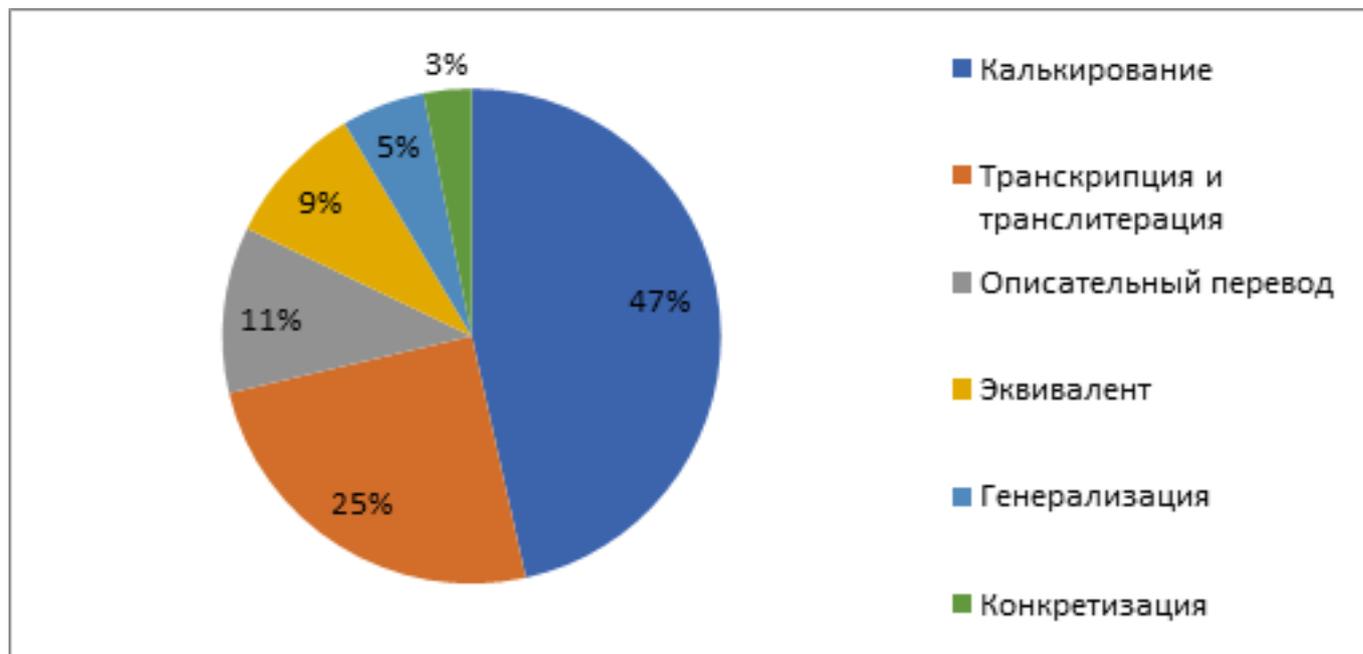


Рисунок 1. Трансформации при переводе терминов

Проанализировав особенности перевода англоязычных терминов в англоязычных медиатекстах тематической доминантой «наука и техника», мы пришли к выводу, что самой преобладающей языковой трансформацией стало калькирование терминологической единицы.

Самой периферийной лексической трансформацией при переводе стал прием конкретизации. На долю этого типа трансформации пришлось всего 3% от всего количества отображенных и проанализированных нами примеров использования терминов.

Таким образом, в результате исследования было выяснено, что на выбор способа перевода термина оказывает влияние не только сфера их применения и контекст, но и смысловые связи между компонентами в терминах-словосочетаниях.

Сложность перевода терминов в медиатекстах с тематической доминантой «наука и техника» заключается в том, что перевод требует специальной подготовки переводчика, поскольку использования соответствующих справочников и словарей будет недостаточно.

Переводчику необходимо владеть, во-первых, очень хорошим уровнем знаний иностранного языка, а во-вторых, хорошо разбираться в нужной научно-технической области. Для достижения адекватности перевода медиатекстов требуется владеть двумя языками (языком оригинала (исходным) – ИЯ и переводящим языком – ПЯ). Помимо этого, переводчик должен хорошо разбираться в терминах и определениях соответствующей области (также на двух языках), и, конечно же, уметь находить и использовать различные источники информации.

Список литературы:

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. И доп. М., «Просвещение», 1976. – 543 с.
2. Мякишева И.А., Табанакова В.Д. Родовидовая дефиниционная модель лингвистического термина в научном учебном дискурсе // Вестн. Тюмен. гос. ун-та [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.utmn.ru/docs/6095.pdf> (дата обращения: 30.10.2021).
3. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд.
4. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 217 с.
5. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М.: Просвещение, 2000. 253 с.